

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины

### Методика обучения иностранным языкам и переводу

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 3

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Рабочая программа дисциплины Методика обучения иностранным языкам и переводу / сост. Е.Г. Бабаскина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Методика обучения иностранным языкам и переводу" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Е.Г. Бабаскина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	создание у обучающихся широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности методики обучения иностранным языкам и переводу, а также приобретение знаний и умений для эффективной подготовки будущего преподавателя перевода.
-----	--

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования**

**Знать:**

этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

**Уметь:**

применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития;  
говорить публично перед аудиторией на хорошо знакомую тему (с предварительной подготовкой), в частности, по проблемам, сформулированным на основе прочтения предлагаемого аутентичного текста.

**Владеть:**

навыками и умениями реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с коммуникативным контекстом.

**ОК-11: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны****Знать:**

этические и нравственные нормы поведения;  
свои права и обязанности.

**Уметь:**

оценивать правомерность своих действий.

**Владеть:**

системой знаний о законодательстве государства, своих правах и обязанностях.

**ОК-12: способностью использовать действующее законодательство****Знать:**

свои права и обязанности как гражданин своей страны;  
действующее законодательство своей страны;  
Конституцию Российской Федерации, федеральные конституционные законы и федеральные законы, а также иные нормативные правовые акты, нормы международного права и международных договоров Российской Федерации; их иерархию и юридическую силу.

**Уметь:**

использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности;  
правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства;  
правильно толковать нормативные правовые акты, строить свою профессиональную деятельность на основе Конституции РФ и действующего законодательства.

**Владеть:**

знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности;

методами принятия юридически значимых решений и выполнения юридических действий только при неукоснительном соблюдении Конституции РФ и действующего законодательства.

**ОК-13: готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии**

**Знать:**

сущность принципов гуманизма, свободы и демократии и их значение в совершенствовании и развитии общества.

**Уметь:**

соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности.

**Владеть:**

готовностью к совершенствованию и развитию профессионального сообщества на основе принципов гуманизма, свободы и демократии.

**ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства**

**Знать:**

организацию практической и/или познавательной деятельности с целью повышения своей квалификации и мастерства.

**Уметь:**

демонстрировать навыки и свои возможности для получения положительных результатов;

управлять знаниями для обеспечения своей конкурентоспособности, изменять направленность обучения на основе действий, экспериментов и опыта, повышать свою квалификацию/опыт в соответствии с актуальными тенденциями конкретной области профессиональных знаний и возможностей.

**Владеть:**

навыком планирования самостоятельной деятельности, создания технологий презентаций собственной деятельности.

**ОК-16: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности**

**Знать:**

историю профессии, ее основные черты;

формы и приемы обновления профессиональных знаний;

требования к получению профессии.

**Уметь:**

объяснить сущность и основные характеристики профессии;

использовать формы и приемы обновления профессиональных знаний и технической информации;

объяснить требования к профессии и перспективы ее развития.

**Владеть:**

профессионально значимыми свойствами и качествами личности;

высокой мотивацией к профессиональной деятельности;

навыками доказательства социальной значимости профессии.

**ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач**

**Знать:**

основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

<b>Уметь:</b>
давать определения основным понятиям теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.
<b>Владеть:</b>
понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.
<b>ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</b>
<b>Знать:</b>
междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.
<b>Уметь:</b>
видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>
способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.
<b>ПК-1: владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков</b>
<b>Знать:</b>
теорию воспитания и обучения; новые методы и современные подходы в обучении иностранным языкам.
<b>Уметь:</b>
применять знания теории воспитания и обучения для мотивации обучающихся к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации.
<b>Владеть:</b>
навыками мотивации к дальнейшему саморазвитию и повышению профессиональной квалификации с применением современных подходов в обучении иностранным языкам.
<b>ПК-2: способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</b>
<b>Знать:</b>
новые педагогические технологии воспитания и обучения.
<b>Уметь:</b>
применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

<b>Владеть:</b>
способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

<b>ПК-3: владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения</b>
<b>Знать:</b>
знать способы организации работы профессионального коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов;
современные технологии организации образовательной деятельности.
<b>Уметь:</b>
управлять профессиональным коллективом лингвистов;
применять современные технологии организации образовательной деятельности.
<b>Владеть:</b>
современными технологиями организации образовательной деятельности;
навыками оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения.

<b>ПК-4: способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование</b>
<b>Знать:</b>
способы организации работы профессионального коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов;
этапы лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.
<b>Уметь:</b>
управлять профессиональным коллективом лингвистов;
эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.
<b>Владеть:</b>
способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Общие принципы организации обучения иностранным языкам и переводу</b>	Раздел			
1.1	Общие принципы организации обучения иностранным языкам и переводу	Лек	3	4	4
1.2	Общие принципы организации обучения иностранным языкам и переводу	Пр	3	2	2
1.3	Общие принципы организации обучения иностранным языкам и переводу	Ср	3	6	0
	<b>Раздел 2. Содержание обучения</b>	Раздел			
2.1	Содержание обучения	Лек	3	2	2

2.2	Содержание обучения	Пр	3	2	2
2.3	Содержание обучения	Ср	3	4	0
	<b>Раздел 3. Профессиональная компетенция преподавателя перевода</b>	Раздел			
3.1	Профессиональная компетенция преподавателя перевода	Лек	3	2	2
3.2	Профессиональная компетенция преподавателя перевода	Пр	3	2	2
3.3	Профессиональная компетенция преподавателя перевода	Ср	3	4	0
3.4	Упражнения в процессе обучения переводу	Лек	3	2	2
3.5	Упражнения в процессе обучения переводу	Пр	3	2	2
3.6	Упражнения в процессе обучения переводу	Ср	3	4	0
3.7	Методика работы со связным текстом	Лек	3	2	2
3.8	Методика работы со связным текстом	Пр	3	2	2
3.9	Методика работы со связным текстом	Ср	3	4	0
3.10	Методика обучения письменному переводу	Лек	3	4	4
3.11	Методика обучения письменному переводу	Пр	3	2	2
3.12	Методика обучения письменному переводу	Ср	3	6	0
3.13	Контроль в обучении переводу	Лек	3	2	2
3.14	Контроль в обучении переводу	Пр	3	2	2
3.15	Контроль в обучении переводу	Ср	3	4	0
	<b>Раздел 4. Обучение другим видам языкового посредничества</b>	Раздел			
4.1	Обучение другим видам языкового посредничества	Пр	3	4	4
4.2	Обучение другим видам языкового посредничества	Ср	3	4	0

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Латышев Л.К., Семенов А.Л. - Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов, рек. МО РФ - М.: Академия, 2007.		5
Л1.2	Бабаскина Е. Г. - Учебно-методическое пособие по дисциплине "Предпереводческий практикум": (для самостоятельной и аудиторной работы ст-ов фак. иностранных языков спец. "Перевод и переводоведение" ) - Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011.		12

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
--	----------	-----------	------

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.		25
Л2.2	Комиссаров В. Н. - Теория перевода: (лингв. аспекты) - Москва: Высшая школа, 1990.		2
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
7.3.1.7			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>			
7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- Российский образовательный портал <a href="http://www.school.edu.ru/default.asp">http://www.school.edu.ru/default.asp</a>		
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>		
7.3.2.4	- Библиотека англоязычных научных периодических изданий (около 1500 изданий, включая более 100 журналов по лингвистике). <a href="http://www.doaj.org">www.doaj.org</a>		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).



7.5	
7.6	

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для подготовки к лекции обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам.

Для подготовки к семинару обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.